Reiner Arntz
Michael Gehler
Mehmet Tahir Öncü

Die Türkei, der deutsche Sprachraum und Europa

Multidisziplinäre Zugänge

böhlau

böhlau

Institut für Geschichte der Universität Hildesheim

Arbeitskreis Europäische Integration

Historische Forschungen

Veröffentlichungen

10

in Kooperation mit dem Herbert-Batliner-Europainstitut in Salzburg

Reiner Arntz (†) · Michael Gehler · Mehmet Tahir Öncü (Hrsg.)

DIE TÜRKEI, DER DEUTSCHE SPRACHRAUM UND EUROPA

Multidisziplinäre Annäherungen und Zugänge

2014

BÖHLAU VERLAG WIEN KÖLN WEIMAR

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über http://dnb.d-nb.de abrufbar.

© 2014 by Böhlau Verlag Ges.m.b.H & Co. KG, Wien Köln Weimar
Wiesingerstraße 1, A-1010 Wien, www.boehlau-verlag.com

Alle Rechte vorbehalten. Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig.

Korrektorat: Volker Manz
Druck und Bindung: General Nyomda, Szeged
Gedruckt auf chlor- und säurefrei gebleichtem Papier
Printed in Hungary

ISBN 978-3-205-79469-1

Inhalt

I. Einführung in die Thematik

Reiner Arntz (†) · Michael Gehler · Mehmet Tahir Öncü
Die Türkei, der deutsche Sprachraum und Europa.
Einleitung zum Buch und in die Thematik 11

II. Geschichte und Kulturtransfer

Arno Strohmeyer
Krieg und Frieden in den habsburgisch-osmanischen Beziehungen in der
Frühen Neuzeit 31

Matthias Asche · Matthias Schulze
Turkophilie und orientalische Sehnsüchte im 18. Jahrhundert. Imaginationen
und Aneignungen des Orients an deutschen Fürstenhöfen unter
besonderer Berücksichtigung der Festkultur im Dresden Augusts des Starken 51

Simone Helmschrott
„In Europa lässt man den Wind nicht wehen […]“ Die ersten osmanischen
Botschafter in Frankreich als Beobachter und Mittler europäischer Fremdkultur –
Osmanische Identität zwischen Tradition und Reform um 1800 81

Hüner Tuncer
Das Osmanische Reich und das
„europäische Konzert der Mächte“ 103

Lutz Berger
„Der beste Führer im Leben ist die positive Wissenschaft“. Atatürk und Europa 129

III. Der deutsche Sprachraum und die Türkei im Kontext von Kultur- und Wissenschaftstransfer

Elisabeth Röhrlich
Die Moderne bauen: Deutsche, österreichische und amerikanische Experten in der frühen türkischen Republik (1923–1952). Ein Überblick 143

Franz Martin Wimmer
Die Türkei, Europa und die Philosophie. Versuch einer Näherung 161

IV. Deutsch und Türkisch im Sprachvergleich

Brigitte Moser-Weithmann
Grundlagen zur Erlangung interkultureller Kompetenz für den türkischen Kulturraum. Mentalität und Kultur verstehen lernen 183

Margarete I. Ersen-Rasch
Türkisch – eine exotische Sprache?
Türkisch-Lehrwerke und die Grammatikdarstellung 203

Dilek Dizdar
Politik der Translation: Zwei Beispiele aus dem deutsch-türkischen Kontext 227

Faruk Yücel
Deutsch als Hindernis oder Möglichkeit.
Zwischen Fremdsprach- und Translationsdidaktik 243

Songül Rolffs
Deskriptive Grammatik aus kontrastiver Sicht. Das türkische Suffix „-mIş“ und seine Didaktisierung für deutsche Türkischlernende 255

Yadigar Eğit/Kasım Eğit
Literarisches Übersetzen Deutsch–Türkisch als Sprach- und Kulturtransfer 287

Mehmet Tahir Öncü
Lexikalische Relationen zwischen dem deutschen Strafgesetzbuch (StGB) und dem neuen türkischen Strafgesetzbuch (YTCK) 299

Reiner Arntz
Deutsche und türkische Terminologien als Spiegel europäischer Sprachkultur 315

V. Bildungspolitik, Didaktik und Pädagogik

Yasemin Karakaşoğlu
Kinder türkischer Herkunft im deutschen Bildungssystem.
Von Bildungsverlierern zu neuen Hoffnungsträgern im Deutschland des
Fachkräftemangels? 335

Eva Neuland
Mehrsprachigkeit und Einflüsse von Migrantensprachen auf den Sprachgebrauch
von Schülern in Deutschland 357

VI. Diplomatie, Politik und Sicherheit im zeitgeschichtlichen Kontext

Rudolf Agstner
„Auf den Straßen, die Herr Menderes baut, fährt nicht nur die türkische Armee,
auf ihr marschiert auch der soziale Umbruch."
Die Berichte des österreichischen Botschafters Hartl aus Ankara 1958–1963 373

Hüseyin Bağcı
The Prospects for the Future: Turkey-European Union relations 403

Michael Gehler
Lange Wege von Ankara nach Brüssel.
Österreich, die Türkei und die Europäische Union 419

Mehmet Öcal
Die Europäische Sicherheitspolitik und die Türkei 461

VII. Anhang

Gesamtbibliografie 501

Abkürzungsverzeichnis 519

Mitarbeiterverzeichnis 523

Personenverzeichnis 534